

王友贵 著



翻译西方与东方

中国六位翻译家

胡适

郭沫若

茅盾

冰心

徐志摩

巴金



四川出版集团
四川人民出版社



翻译西方与东方

中国六位翻译家

江苏工业学院图书馆

藏书章

四川出版集团
四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译西方与东方:中国六位翻译家 / 王友贵著. —成都:四川出版集团·四川人民出版社, 2004.1
ISBN 7-220-06679-1

I. 中… II. 王… III. 翻译-作家-人物研究-中国 IV. K825.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 002536 号

FANYI XIFANG YU DONGFANG: ZHONGGUO LIUWEI FANYIJIA
翻译西方与东方:中国六位翻译家
王友贵 著

责任编辑
封面设计
技术设计

蒋跃梅
魏晓舸
戴雨虹

出版发行
网 址

四川出版集团·四川人民出版社(成都盐道街3号)
<http://www.booksss.com>
E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

防盗版举报电话

(028)86679239

印 刷

四川锦祝印务所(028-85910167)

开 本

890mm × 1240mm 1/32

印 张

15.25

字 数

300 千

版 次

2004 年 6 月第 1 版

印 次

2004 年 6 月第 1 次印刷

书 号

ISBN 7-220-06679-1/I·994

定 价

28.00 元

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换



20 世纪在中国，可以说是翻译的世纪。大到世纪初的意识形态、种种的主义和思潮，小到世纪末的流行时尚，一个时髦词汇，皆跟翻译有关。

其中最直接相关的两个层面，就是中国新文学和中国新思想的发展。我们已经有了数十部现当代文学史，新近又有了 20 世纪中国文学史，还有无数的作家专门研究，却还是没有 20 世纪中国翻译史，亦无 20 世纪中国翻译文学史。幸运的是，我们知道，前一个方面，已经有人正从事研究，而后一个方面，大概就在不久的将来会有专著问世。这是很可庆幸的事。然而，这也仅仅是一个开始。

我们不敢说，20 世纪的中国，是文学的世纪，尽管中国文学在 20 世纪近 85 年里，一直扮演着极为重要的角色；但是我们敢说，20 世纪的中国，是翻译的世纪。这个说法，或许会引动来自不同专业的学者的争议。然而，倘若我们放下那些偏见，平心静气地想一想，我们的汽车，我们的交通系统，我们大学堂里的理论书籍，影院里放映的电影，演唱会上歌星的风格，包括歌星的

发型，还有我们超市里的购物方式，以及超市购物背后的生活理念，或许就会明白。

翻译世纪里的翻译家们，处于这样一个中西大碰撞、中西大交汇的戏剧性变革时代，他们所起的作用毋庸置疑。那么，他们的一生究竟做了什么？他们当初是怎么想的？他们为什么要翻译这个，不翻译那个？他们的翻译对他们自身思想的萌生、演变、发展，有何影响？他们的翻译对中国现代文学库、文化库以及思想库的建设，发生了什么作用？中国通过他们的翻译（当然还有其他本书未能涉及的翻译家的工作），从民间角度，跟哪些国家或民族发生了关系？发生了什么样的关系？这一系列的问题，都是本书所感兴趣的，亦是本书在不同的篇章、有所侧重地尝试去考察、去探讨的。

所以，一部翻译史，也可以是中国与世界的交通史。一部翻译史，可以是资料的汇集，数字的统计，平面的梳理，线形的描述，亦可以是翻译家血肉之躯的生命交响。本书便是朝着后者迈进的一个尝试。

本书讨论的6位翻译家，皆是20世纪中国著名作家。换句话说，他们都兼具作家和翻译家的双重身份，这是本书选择他们作考察对象的首要原因。他们的译作在数量、品种诸方面存有大差异，但他们有一个共通之处，就是他们是作家和翻译家，而不是单纯的翻译家，更不是翻译匠。区分翻译家和翻译匠的一个重要标志，在于前者在翻译选目方面，表现出鲜明的自觉意识、自主意识和选择意识；翻译在他们，是自己的思想、审美趣味、文化观、人生观的一种表达。简言之，他们具有明确的翻译目的；而后者可能熟稔翻译艺术，译作品质也可靠，却没有多少自己的选择，自己的思想。

因此，本书并非一般意义上的讨论翻译，讨论翻译家，虽然

这些同样是本书的关心所在，而是从研究对象的全部文本、全部活动出发，来考察他们的翻译作品和翻译活动。譬如郭沫若的翻译研究，是要先了解作为诗人、作家、历史学家、革命家的郭沫若，然后再来讨论他的翻译。换言之，欲说郭氏译诗，不了解《女神》，则不好说，亦说不好。这个写作思路，将本书与迄今为止的多数翻译家研究区别开来，而是继续作者写作《翻译家周作人》和《翻译家鲁迅》的路子。

本书6位译家，多数在翻译文学史上起过开拓性作用。譬如胡适的白话文译诗《老洛伯》，胡适对欧美现代短篇小说的大力译介，郭沫若译歌德诗剧与小说，郭译波斯古诗人莪默·伽亚谟全集《鲁拜集》，郭译爱尔兰文艺复兴代表作家辛格的全部剧作，茅盾译东欧北欧国家的小小说戏剧，巴金对非虚构类著作的翻译（如克鲁泡特金的著作），徐志摩译英国女作家曼斯菲尔德短篇小说集，郭氏的古诗今译等，皆在不同的专门领域，起到不可或缺的开拓作用。其开拓意义，绝不止于后来的翻译文学，就是在中国文学创作方面，亦起到不可替代的启发和开风气之功用。受到启发的，不惟是他们自己，还有很多其他文学家。

以色列学者伊塔马·伊文—佐哈（Itamar Even-Zohar）在他的《翻译文学在文学多元系统中的地位》（“The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem”）这篇重要论文里指出，“在这种情形下，‘原创’与‘翻译’作品之间，并无泾渭分明的界线，事实常常是，那些推出最引人注目或最受人推崇的翻译文学作品的翻译家，就是那些最重要的作家（或即将成为最重要作家

的前卫作家)”^①。而 20 世纪中国翻译文学史，的确为这个理论提供了不少例证。鲁迅、胡适、茅盾、郭沫若、巴金、徐志摩、闻一多、周作人等一大批人，莫不如是。

相对而言，翻译活动开始愈早的译家和作家，其翻译文学作品对于中国现代文学的导引作用愈明显。郭沫若译歌德的《少年维特之烦恼》之于中国的日记体小说，郭译斯托姆的《茵梦湖》对于中国的散文诗化的抒情小说样式，胡适译《短篇小说集》对于现代中国短篇小说的发展，胡适《尝试集》里边对白话文译诗的尝试对白话新诗新模式的启迪作用，胡适与人合译的《娜拉》对中国现代话剧的推动作用，茅盾译介爱尔兰葛雷格里夫人短剧，也都在引入和开始一种新的文学样式、或文学样态方面，在建设中国现代文学库方面，起到引人注目的开拓作用。正如佐哈所说：“当新的文学模式开始出现之时，翻译可以成为新文学库的一个途径。通过这些外国作品，其特征（包括文学原理和文学元素）被引入本国文学，而这些特征是本国文学传统里不曾有过的。”^②

另一方面，因为已经有了丰富的作家研究，本书自然还是要考察对象的翻译活动上落笔，将重点放在讨论作为翻译家的胡适和徐志摩等人，考察其翻译活动在中国文学、文化、思想建设、中外文化关系上的作用。也就是说，倘若把翻译作品视为通常意义上的文本，那么上述的翻译与中国文学、文化、思想诸层面的关系，则构成一个大文本。而本书既要考察小文本，更要考察大文本。因此，本书既避免就翻译说翻译，又希望不偏离翻

① Even-Zohar, Itamar. "The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem", see Lawrence Venuti, ed. *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge, 2000, p. 193.

② Ibid.

译。正由于此，翻译产量很低的胡适，也在本书领有一席，因为他的翻译活动、他所组织的翻译工程，常常涉及上文所说的大文本，因而理所当然地在中国翻译史上领有一席。

勒弗菲尔（André Lefevere）在其理论假说中，将社会视为一个由多系统组成的综合体，文学乃其中一个系统。这个文学系统具备双重操控机制，一个为外部机制，在文学和外部环境之间保持联系，其中起重要作用的是赞助人（patronage）和意识形态（ideology）；另一个在文学内部发生作用，其关键成分是诗学（poetics）和一组界说不够明确的术语，如“专家”、“专业人士”等^①。赫曼斯（Theo Hermans）也把翻译界说为“操纵”，他认为所有的翻译都是为了某种目的而对原文实施某种程度的操纵。勒弗菲尔还指出翻译是一种文化“改写”，也就是一种文化操纵^②。

本雅明在其《译者的任务》一文里提出制约翻译的法则，即原文的“可翻译性”问题^③。他认为翻译乃是一种模式（mode），并强调说，“假如翻译是一种模式，可翻译性问题就必然成为某些作品的要素。”（同上）他认为，翻译可以使原作获得新生，更重要的是，翻译最终可以实现这样一个目标，即表达原语和目标语之间最重要的相互关系。他认为这个关系原本是隐蔽的，翻译本身不能揭示它或者确立它，然而翻译可以将它再现出来。（同上）

本雅明所说的“相互关系”，我想把它理解为可小可大。小

① Hermans, Theo. *Translation in Systems*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999, p.126.

② Hermans, Theo. *Translation in Systems*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999, p.128.

③ Venuti, Lawrence. ed. *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge, 2000, p.17.

者可指语言层面的相互关系，大者可指原语文学、文化同目标语文学、文化的相互关系。当然，后一类关系可以是非常复杂的。本书部分篇章（如第三篇）的一个主要兴趣，便是讨论后一种相互关系。本书将其看作是一种翻译关系，且是广义的翻译关系。这个翻译关系不仅可以反映原语国家和目标语国家的文学、文化关系，也可以反映彼此之间文学文化以外的关系，如翻译行为发生时的国家或民族关系等。

譬如，有些译家，如鲁迅、周作人、茅盾、巴金，对西方列强存有某种抵抗心理，我们能否将这种抵抗式翻译路线解读为他们不认为中西之间存在完全的翻译关系？相反，有些译家，如胡适、梁实秋、徐志摩，相对而言地采取一种全盘翻译西方的路线，我们是否可以说，他们假定中西之间存有完全的翻译关系？而这些不同翻译关系背后，既可以看到各自不同的翻译政治，又折射出国与国之间、民族与民族之间在上述领域的交通关系。进一步说，倘若我们将目光投向 20 世纪前半期的翻译文学史，在众多译者中间注意为何不同译者采取不同的选目标标准，不同的翻译模式，我们有可能比较清楚地认识中国在那个时期与不同的国家发生过不同的翻译关系。^①

本书尝试提出“翻译关系”的概念，并且在第三篇“茅盾：专译小国文学的翻译杂家”里辟专章论述。因为作者认为，无论从民间层面还是从政府层面，“翻译关系”都可以折射中国人接受或拒绝某个国家文学、乃至这个国家本身的文化心理，因而可以在一定程度上反映中国与别国之间事实存在的国家或民族关系。本书将 6 位翻译家的一生翻译活动置于中外文化关系、中国

^① 参看王友贵：《意识形态与 20 世纪中国翻译文学史：1899～1979》，刊《中国翻译》2003（5），第 11 页。

在特定历史时期与部分国家或民族所发生的关系的背景下考察。譬如茅盾只通英文，巴金使用英文最多，却偏偏不译英美文学作品，只译波兰、塞尔维亚、俄国、匈牙利等国家作品，这多少可以折射出他们不急于发展与英美的文学文化关系，或者更倾向于首先发展与波兰等上述国家或民族的文化关系。这种“翻译关系”，可以折射中国与世界各国的关系。

本书讨论的六位中国著名翻译家，依次为：胡适、郭沫若、茅盾、冰心、徐志摩和巴金。上列顺序，并非依据其翻译成就大小，亦非依据其年齿，而是依据其开始翻译生涯的时间。冰心译作公开发表的时间，在本书六人里是最晚的。可是她 1920 年秋便将比利时剧作家梅特林克的《青鸟》译成中文，11 月该剧中文版便在北京演出。而话剧翻译的最终目标，就是演出。所以她在本书的位置在徐志摩和巴金之前。

此外，由于部分篇章的基本内容写成较早，如第三篇和第六篇茅盾与巴金的翻译，早在 1998 ~ 1999 年便已写成，因此其篇幅在本书现有格局下显得偏短。事实上，茅盾与巴金的一生翻译，倘若用《翻译家鲁迅》的思路来作，皆可独立成书。这个遗憾，只好留待以后来弥补了。顺带说一句，讨论冰心先生翻译的第四篇偏短，是因为她的译作不多。

从 20 世纪 70 年代中期开始，全世界的翻译研究，从理论到研究范式，逐渐发生着一场根本性转变。处在这个转变中的中国翻译家研究、中国翻译文学史研究、中国翻译史研究，也在发生明显的转变。可是，从根本上说，这三个领域的研究，在中国皆处在起步阶段，还有大量工作需要去做。本书作者希望，本书正是这大量工作的一个微小的部分。



胡适：指点江山的翻译家

第一章 胡适翻译活动概说 / 3

第一节 译作最少、影响很大的翻译家 / 3

第二节 翻译活动的准备 / 6

第二章 胡适与中基会编译委员会 / 10

第一节 庚款·中基会·编译委员会 / 10

第二节 胡适的工作：编译会的翻译工程 / 12

第三节 编译会的成绩 / 17

第三章 胡适的译论 / 20

第一节 胡适的经典文库翻译思想 / 20

第二节 胡适谈诗歌、小说翻译 / 23

第三节 翻译与目标语语言建设 / 27

第四章 译诗与写诗 /31

第一节 译诗与写诗并举 /31

第二节 白话译诗 /35

第三节 文言译诗 /41

第五章 开风气的短篇小说翻译 /46

第一节 胡适的小说翻译与发展中国的短篇小说 /46

第二节 翻译短篇小说第一集 /49

第三节 翻译短篇小说第二集 /55

第六章 戏剧翻译 /58

■■■■■■■■■■ /63



浪漫翻译家郭沫若

第一章 “媒婆”郭沫若 /75

第一节 郭氏翻译说 /75

第二节 翻译歌德就是翻译自己 /82

第二章 凤凰更生：自成一家的沫若译诗 /89

第一节 “眼前的黑夜与心中的光明”：德国诗歌 /89

第二节 歌德：《浮士德》与《赫曼与窦绿苔》 /96

第三节 “匪徒颂”：英美诗歌译介 /111

第四节 惠特曼：立在地球边上放号 /122

第五节 体验死亡：《墓畔哀歌》 /125

第六节 田园小调：东方的歌 /129

第七节 晨安！孟加拉的泰戈尔！ /129

第八节 “醒呀！太阳驱散了群星”：《鲁拜集》 /134

第九节 古诗今译：《卷耳集》和《屈原赋》 /143

第三章 小说翻译 /151

第一节 郭沫若的小说翻译 /151

第二节 浪漫中国：《少年维特之烦恼》与《茶花女》 /154

第三节 抒情的《茵梦湖》 /160

第四节 意识形态与小说翻译 /162

第五节 阶级意识与辛克莱的三部长篇小说 /166

第六节 《日本短篇小说集》 /172

第四章 戏剧翻译 /176

第一节 《约翰弥孤的戏曲集》 /176

第二节 高尔斯华绥的《争斗》、《银匣》与《法网》 /181

第五章 非虚构类作品的翻译 /184

第一节 翻译河上肇：你往何处去？ /184

第二节 翻译马克思：政治经济学与美学 /187

第三节 翻译尼采 /190

/193

第三篇

茅盾：专译小国文学的翻译杂家

第一章 意识形态：“弱国”翻译模式及其他三种翻译模式 /215

第一节 20世纪前半期四种翻译模式 /215

第二节 “弱国模式”与茅盾的“尴尬” /217

第三节 四种翻译模式之对比 /220

第二章 鲁迅与茅盾：意识形态与翻译的政治 /225**第三章 意识形态：奇怪的茅盾文学翻译 /229****第一节 茅盾早期的翻译 /229****第二节 翻译生涯的两个高峰 /232****第三节 茅盾翻译的分期 /234****第四章 茅盾翻译选目的特点 /236****第一节 译界杂家：最大特色是“杂” /236****第二节 翻译选目特点一：不选古典、经典作品 /237****第三节 翻译选目特点二：关注小民族文学 /238****第四节 翻译选目特点三：选目自觉意识强 /239****第五节 翻译选目特点四：选目受制多 /240****第六节 茅盾翻译里的矛盾 /243****第五章 茅盾文学翻译之得失 /249****第一节 茅盾译作展示出陌生而新异的生活 /249****第二节 引入新叙事话语、叙述技巧 /252****第三节 切片检查：茅盾译作的品质 /256****第六章 茅盾文学翻译的价值 /263**

/265

第四编**翻译家冰心：与世纪同行****第一章 翻译家冰心：与世纪同行 /293****第二章 “福音”传布：冰心翻译里的宗教情怀 /299****第三章 “五四”一代人的外语结构 /304**

第四章 翻译模式与文化身份 /308

/312

徐志摩：随心所欲的翻译家

第一章 徐志摩与翻译 /319

第一节 狭义的翻译：志摩的翻译活动与翻译观 /319

第二节 广义的翻译：志摩与中外文化关系 /326

第三节 《晨报副刊》：早期外国文学介绍 /335

第四节 志摩翻译的语言问题与“硬译” /348

第二章 志摩译小说、散文 /353

第一节 翻译曼殊斐尔 /353

第二节 长篇《涓妮孩》与《断第德》 /363

第三节 翻译司蒂芬士等人的短篇小说 /365

第三章 志摩译诗 /369

第一节 诗体试验：译诗与写诗 /369

第二节 白话文译诗 /379

第三节 译诗试验和古诗今译 /390

/396

第六篇

翻译家巴金：一颗丹柯的心

第一章 巴金一生的翻译 /405

第一节 血和泪的翻译：非虚构类著作翻译 /405

第二节 小说与散文翻译 /412

第三节 喜爱做梦的巴金和戏剧翻译 /415

第二章 巴金的翻译艺术 /421

第一节 巴金的“直译” /421

第二节 巴金的翻译艺术 /427

第三章 从翻译看巴金的言说方式 /431

第一节 翻译安那其主义：热狂的言说方式 /431

第二节 翻译《往事与随想》：晚年的批判 /438

第三节 巴金的言说与“五四”以来的“赎罪意识” /442

第四节 翻译高尔基：丹柯言说方式 /443

/445

后记 /469

第一篇

胡 适：

指点江山的翻译家